Programme TSNI 2025, Dublin City University
Thursday 8th May 2025 - Glasnevin Campus

Day 1: Stokes Building, Glasnevin Campus, DCU
Day 2: Nursing Building, Glasnevin Campus, DCU

8.30 - 9:00 Registration, coffee and opening of the conference	
9.00 - 9.15 Welcome to the conference **Welcome by Prof Derek Hand, Dean of the FHSS**	
Room: GLA.SA105	**Room: GLA.SA106**
9:15 Panel 1: Translation, Interpreting and crises **Chair: Vicent Briva-Iglesias** "That is not what I said: Misinterpretation and misrepresentation claims in Ireland asylum interviews" Abosede Grace Ogunsanya (Maynooth University) "Deciding on an Irish university's use of machine translation for multilingual crisis communication", Therese Lundin and Patrick Cadwell (DCU) "Translation in Crises, Trust Building, and Migrants Engagement in Emergency Management", Mustafa Keshkeia (DCU) "Interpreted GP consultations for people from Ukraine – A case study of Irish policy in action", Anne Cronin (University of Limerick) and Mary Phelan (Dublin City University)	**9:15 Panel 2: Women's voices in translation** **Chair: Ciarán MacMurchaidh** "The career motivations of French and Hungarian literary translators" Dora Burkus (Sorbonne Nouvelle University, Pázmány Péter Catholic University) Women's Voices, Lost or Found in Collaborative Translation? An Analysis of Arai Takako's "Poems of Ishikawa Takuboku Translated by Tōhoku Grandmas" Irina Holca (Tokyo University of Foreign Studies) "Women's Agency in English Theatrical Retranslation: The Case of the Spanish Classics", Jorge Braga Riera (Complutense University Of Madrid) "Gender wordpl(AI) in translating Egalia's Daughters (1985) and Written on the Body (1992)", Mariazell Eugènia Bosch Fábregas (University of Lleida)

Room: GLA.SA105	Room: GLA.SA106
10:30 Panel 3: Technology, terminology and Translation Studies **Chair: Gearóid Ó Cleircín** "Introducing a Contemporary Computer Assisted Translation Tool: CAT-GPT" Paşa Abdullah Bayramoğlu (Uskudar University) "Can Machine Translation be natural without proper gender representation? Looking at the MT-GenEval benchmark" Yolanda Morató (University of Sevilla) "Taking the '-Deoir' out of 'Taighdeoir': Creating a Substring Search Tool for the Irish Language", Ellen Corbett (Ulster University) and Mykalin Jones (Independent Researcher)	**10:30 Panel 4: Technology and AI in Translation Studies** **Chair: Vicent Briva-Iglesias** "LLMs Through the Looking Glass – An ethical assessment of the future of large language models in the language industry", Monja Jannet (DCU) "'The idea of a translation machine': Science fiction and everyday user conceptions of machine translation" Carol O'Sullivan (University of Bristol) "Can AI agents be the new machine translation frontier? Exploring multi-agent workflows for augmenting multilingual digital communication", Vicent Briva Iglesias (DCU) "Refining prompts for LLM-based gender-inclusive language detection in informed consent documents", Roser Sánchez Castany (Universitat Jaume I)
11:30 Coffee Break	
Room: GLA.SA105	**Room: GLA.SA106**
12:00 Roundtable 1 **The Today and the Tomorrow of Doctoral and Postdoctoral Training in Translation Studies, Chair: Vicent Briva-Iglesias** James Hadley (Trinity College Dublin), Dorothy Kenny (DCU) and Kathleen Kaess (Queen's University Belfast)	**12:00 Roundtable 2** **A Roundtable Launch of Translation Ireland (22.1): Translation and Death** **Chair: Mustafa Keshkeia** Trish Van Bolderen (DCU/ATII), Sarah Berthaud (ATU/ATII), Michael Cronin (TCD), Ellen Corbett (Ulster University) and Peter Sirr.

13:00 Posters

Room: GLA.SAG08

Chair: Alicia Castillo Villanueva

"Addressing Accessibility in Music Description", Irene Siragusa (DCU)

"Translating Gender Images: A Comparative Study of Taiwanese and Chinese Translations of To Kill a Mockingbird"
Alice Shyun-Yih Lin (Newcastle University)

"Multilingualism in Crisis and Health Communication: Evaluating MT and LLM Performance", Maria Carmen Staiano (University of Macerata)

"Towards context-aware evaluation of Multimodal Machine Translation systems", Sami Ul Haq (DCU)

"Preparing Future Literary Translators for AI: Evaluating Instructional Approaches", Natalia Resende (Trinity College Dublin)

"Irish Language Digital Preservation and Open Research Terminology"
Gearoid O'Cleircín (DCU), Kevin Long (DRI), Lisa Griffith (DRI), Niamh Ní Charra (University of Galway)

"Gender-Sensitive Translation, Feminist Translation Theory, Historical Document Translation, Outline of the History of the Two Song Dynasties"
Ouyang Zhi (Tianjin University)

13:45 Lunch
Room: GLA.SAG08

Room: GLA.SA105	Room: GLA.SA106
15:00 Panel 5: Queer translation **Chair: Patrick Cadwell** "'No domain, no gain': Queer terminology provision in Irish - challenges and opportunities", Jamie Murphy (UCD) and Ciarán Mac Murchaidh (DCU)	**15:00 Panel 6: Translation and language education** **Chair: Lucía Pintado Gutiérrez** "Slanguages Connect: Using translation to foster L2 sociolinguistic competence", Hannah Leonard (DCU)

“Rethinking Queer Translation Through "Mar paraguayo”” Michael McCaffrey (Trinity College Dublin)	“Didactic audio visual translation and TRADILAB” Noa Talaván Zanón and Pilar Rodríguez Arancon (UNED)
15:30 Panel 7: Literary translation **Chair: Ciarán MacMurchaidh** “Three Black Cats as paratexts: Cultural references in translation”, Nicollas Cayann (Tallinn University) and Helena Ramires (University College Cork) “(French) translation of the genres among other things in Tanith Lee’s Don’t Bite the Sun”, Esteban Tremoco (Université Polytechnique Hauts-de-France)	**15:30 Roundtable 3** **Chair: Jamie Murphy** **The future of training translators in the age of AI: practical implementations today and critical skills for future professionals** René A García Taboada (practitioner), Ludovic Masson (Universitat Pompeu Fabra) and João Lucas Cavalheiro Camargo (DCU)
16:30 Coffee Break	
Room: GLA.SA105	**Room: GLA.SA106**
17:00 Panel 8: Translation Education **Chair: Mustafa Keshkeia** “"Reflections of a teacher-researcher from training Master’s Natural Language Processing students on Machine Translation Quality Assessment”, João Lucas Cavalheiro Camargo (DCU) “Dream uses of GenAI in the translation classroom” Qi Zhang and Dorothy Kenny (DCU) “Freelance translation in the digital age: to what extent do modern practices and attitudes de-skill or de-professionalise the freelance translator profession?” Mariah Hussain (University of Leeds)	**17:00 Panel 9: Translation, trauma, censorship and memory** **Chair: Mohammad Aboomar** “Translating oral history on Romanian Communism: the translator’s positionality as shared authority”, Diana Painca (Transilvania University) “Removing Censorship in Translation” Robert Looby (Catholic University of Lublin) “When emotions run high. Transcultural mediators’ exposure to traumatic content when working with survivors of gender-based violence and sex trafficking” Serena Baroni (University of Bologna)
18:00 End of Day 1 - Gather in the city centre	

Friday 9th May 2025 – Glasnevin Campus

9:45 – Start of Day 2	
Coffee & Welcome by Prof Michael Cronin, Trinity College Dublin	
Room: GLA.HG10	**Room: GLA.HG18**
10:15 Panel 10: Audiovisual translation **Chair: Joss Moorkens** "Audio describing football: A case study of Bohemians FC" Joss Moorkens and Lucía Pintado Gutiérrez (DCU) "SDH out loud: past and present of music in SDH" Paula Igareda González (Universitat Pompeu Fabra) and Verónica Arnáiz Uzquiza (University of Valladolid) "Humor, By All "Memes": Research in Audience Feedback on Internet Multimodal Text Translation", Yu-Chi Chen (National Taiwan University) "Training the Trainers: A Pedagogical Proposal to Promote AVT for Inclusion and Accessibility through SDH" Mariona Sabaté-Carrové Mariazell Eugènia Bosch Fábregas (University of Lleida) "Cultural Identity in Multilingual Context: A Case Study of the Translated Subtitles of the Film Rush Hour 2" Wenxin Zhu (Hong Kong Baptist University)	**10:15 Panel 11: Literary translation** **Chair: Dorothy Kenny** "The emotional and affective side of translating Oliver Sack's Gratitude into Italian. From Isabella C. Blum to collaborative text mediation" Paola Clara Leotta (University of Catania) "Bumpfizzle The Best on Planet Earth in Spanish: The translation of humour and Irish cultural references in Pataplof Masmejor en el Planeta Tierra" Pilar Alderete Diez (University of Galway, Ireland) "Building culture in literary texts through phraseological units: a case study of El amor en los tiempos del cólera and its translation into English" Javier Carpes Salar (University College Dublin) "Celebrity Translators' Translations: Examining from the Perspective of Creativity", Motoko Akashi (Trinity College Dublin) "From a Northern Irish context to Arabic: A creative translation of Culture-Specific Items found in The Star Factory by Ciaran Carson" Mohamed Yazjeen (DCU)

11:30 Panel 12: Gender, language and translation
Chair: Alicia Castillo Villanueva

Room: GLA.HG10

"The NB Automata corpus: a Telegram game to neutralise gendered sentences"
Irene Siragusa (DCU), María Isabel Rivas Ginel (DCU)

"Gender-Inclusive Language & Part of Speech Challenges in Administrative Translation"
Vasiliki Chelidoni (Ionian University)

12:00 HOT OFF THE PRESS
Chair: Patrick Cadwell

Room: GLA.HG18

"Didactic audio visual translation", Noa Talaván Zanón (UNED)
"Gender in Original and Translated Commercials", Stave Vergopoulou (European University Cyprus)
"Transcreation practice distilled: Dropinka Deck for Transcreation", Claudia Benetello (practitioner)
"Theatre translation, dramatic experience, performability", Jorge Braga-Riera (Universidad Complutense de Madrid)

12:45 Lunch and closing remarks of the annual TSNI GLA.HG19

14:00 Translating Europe Workshop: Contemporary Challenges in Translation (hybrid) — GLA.HG10

Welcome – Pól Ó Grádaigh, Language Affairs Officer, European Commission;
Dr Joss Moorkens, DCU School of Applied Language & Intercultural Studies (SALIS)

14:10 From Media Accessibility to Accessibility Studies – Dr Nina Reviers, University of Antwerp
14:50 The challenges of audio description in Ireland: uniting education, users and industry - Dr Lucía Pintado, SALIS/CTTS/DCU
15:30 Coffee Break — Room: GLA.HG19
15:50 AI integration in translation - Laura Casanellas Luri, Magic Beans Agency
16:30 Translation education in uncertain times: Is sideways the new forward? – Dr Adriano Ferraresi, University of Bologna

17:20 Workshop concludes